

"Cette année et l'année prochaine, pour marquer ses 40 ans d'existence, l'IMMAL vous propose de voyager en musique avec douze chansons du Monde !

A l'IMMAL, ces chansons choisies du monde entier, que votre enfant n'a peut-être pas l'habitude d'entendre, seront abordées en cours par différentes entrées : la voix, les instruments, les sons, les rythmes vocaux et corporels etc...

Par imprégnation, nos élèves vont « ressentir » la richesse de l'inventivité et de la créativité de différents peuples grâce à ce patrimoine de magnifiques chansons remplies d'autres langues et d'autres sons.

A la maison, en famille, vous pourrez reprendre ces chansons et nous espérons pour votre plus grand plaisir !

Cette découverte est une étape musicale importante dans le processus d'ouverture vers d'autres horizons, d'autres modes de vie et d'expression afin de comprendre les Musiques du Monde, de mieux les respecter et de les aimer.

Cette ouverture culturelle musicale est un bienfait universel pour petites et grandes oreilles, et s'inscrit dans toutes nos mémoires à long terme..."

Bonne Musique sans frontière à tous !

L'équipe de l'IMMAL



## 1- Myn Chaf (Egypte)

1er couplet

myn chaf el atouta  
tigry min ouda l ouda (bis)  
fa kra rohha sitil koul  
mouch darya bil hatouta (bis)  
ouit oul naou, naou, naou,  
naou, naou, naou, naou, naou, (bis)  
ouit oul naou, ouit oul naou,  
naou, naou, naou, naou, naou, naou, naou.

2e couplet

myn chaf el 'aou el 'aou  
yitfy daouy oualla' daou (bis)  
fakér nafso sydi lbeyto  
koulli chouayi ya by oul haou (bis)  
oui oul haou, haou, haou,  
haou, haou, haou, haou, haou (bis)  
oui oul haou, oui oul haou,  
haou, haou, haou, haou, haou, haou, haou.

3e couplet

myn chaf el 'asfoura  
'amal zayy "ssanyoura" (bis)  
koulli man arrab minha  
tihrab zayy ifarfoura (bis)  
ouit oul zé, zé, zé,  
zé, zé, zé, zé, zé, (bis)  
ouit oul zé, ouit oul zé,  
zé, zé, zé, zé, zé, zé, zé.



## 2- Guantanamo (Cuba)

Yo soy un hombre sincero  
de donde crece la palma (bis)  
y antes de morirme quiero  
echar mis versos del alma.  
Guantanamera, Guajira  
Guantanamera,  
Guantanamera, Guajira  
Guantanamera.

Yo vengo de todas partes  
y hacia todas partes voy, (bis)  
arte soy entre las artes  
y en los montes, monte soy.  
Guantanamera, Guajira  
Guantanamera,  
Guantanamera, Guajira  
Guantanamera.

No me pongan en lo oscuro  
a morir como un traïdor (bis)  
yo soy bueno y como bueno  
moriré de cara al sol.

Pont

Guantanamera, Guajira  
Guantanamera,  
Guantanamera, Guajira  
Guantanamera.

## 3- Pamalio (Chanson traditionnelle chinoise)

Pao Ma Lio Lio Di Sha-ane, Shang.

I Duo Lio, Lio Di Yune, Yune,

Douane, Douane Lio Lio, Di Dja, ao Dzai,

Kane Ding Lio o Lio Di Tcheng Yo.

Yhué Lian Wane, Wane Wa-a-ane.

Kane Ding Lio o Lio Tcheng Yo.

Li Zia Lio Lio Di Da-a Dzié

Jen Tçai Lio Lio Di Hao-ao

Djang Zia Lio Lio Di Da-a Gue.

Kane Shang Lio o Lio Di Ta Yo.

Yhué Lian Wane, Wane Wa-a-ane.

Kane Shang Lio o Lio di Ta Yo.

## 4-Tom Dooley (Trad. américaine)

Tom met a girl called Lulu,  
Said "Why don't we get wed ?"  
But Lulu said "oh No !"  
Angrily shook her head.  
Hold up your head, Tom Dooley,  
No need to fret and cry,  
Plenty more fish in the ocean,  
Plenty more birds in the sky !  
He took her on the hillside  
For to make her his wife  
He took her on the hillside,  
And there he took her life.  
Hold up your head, Tom Dooley,  
Hang your head and cry,  
You killed poor Lulu Foster  
And you know you're bound to die.

## 5- La mia nonna l'eviechierella (Italie)

La mia nonna l'é vecchierella,  
La mi fa : "Ciao !" (bis)  
La mi fa : "Ciao, ciao, ciao !"  
La mi manda alla fontanella,  
Prender l'acqua per desinar. (bis)  
Fontanella non voglio andare,  
Ti dico : "Ciao !" (bis)  
Ti dico : "Ciao, ciao, ciao !"  
Fontanella non voglio andare,  
Prender l'acqua per desinar. (bis)  
Ti darò cinquanta scudi,  
Ti dico : "Ciao !" (bis)  
Ti dico : "Ciao, ciao, ciao !"  
Ti darò cinquanta scudi,  
Prender l'acqua per desinar. (bis)  
Ti darò cento scudi,  
Ti dico : "Ciao !" (bis)  
Ti dico : "Ciao, ciao, ciao !"  
Ti darò cento scudi,  
Fontanella io voglio andare, (ter)

## 6- Le chant du pilon (Afrique)

Quel est ce bruit,  
En pleine nuit  
Quel tapage, au village  
C'est le chant des pilons  
Qui frappent à l'unisson,  
dong, dong, dong, dong, dong, dong, dong  
Faut faire le mil du mois d'avril  
Quel tapage, au village...  
Et le sorgho, pour les gâteaux  
Quel tapage, au village...  
De la farine pour la cuisine.  
Quel tapage, au village...

## 7- O churrasco (Brésil)

1er COUPLET

Tava passeando lá na pista,  
Quando senti o cheiro bem gostoso  
Da carne assada. Que maravilha !  
E ouvi também o som, o som do samba !  
REFRAIN (bis)

Ataque de prato !

Bate pandeiro !

Na nossa festa2

É tudo de graça.



## 9 - Ti Jacques (Réunion)

Refrain

Viens danser, dis ti Jacques  
Viens là, ti trémousser  
Viens danser, viens chanter, trouver ta mariée.  
Tiens bo les reins tout serrés.  
Dis ti à moué, ah ! ça oui !  
Mélanie, ah l'amour, il est doux, doux !  
Il faut la dénicher,

Celle que tu vas marier  
Si au village tu veux bien aller  
Crois-moi, tu vas la trouver.

Regarde la Mélanie,

Tout l'monde la trouve jolie,

Ses reins cambrés

Et son nez petit

Elle est pour toi, mon ami.

Refrain

Si tu fais les yeux doux

Et que tu l'amadoues

En faisant la danse du hibou

Elle sera à tes genoux.

Et si tu veux lui plaire

Fais-en pas une affaire

Tu n'as qu'à en parler à son père

Et tu fais danser sa mère.



## 0 Churrasco (suite)

2e COUPLET

Os adultos tem cerveja,  
Guaraná pra criançada,  
Tem gosto pra tudo mundo,  
Conheço meu povo !  
No final duma canção : "É nois !"  
Grita o meu povo,  
Abre a boca grande  
entra a carne, sai o refrão !

3e COUPLET (bis)

Tem que ouvir o meu conselho :  
Comer, beber ou cantar,  
Pra fazer um bom churrasco,  
Você tem que misturar !

## 8- My Idiom (Russie)

My idiom, my idiom,  
po dorogam idiom,  
tchérez réki, moria,  
lessom, palem, routchi'om  
my idiom, éto na-cha soud' ba, my idiom  
i v'o-din' prékrassnyi dén' pri' diom !



## 10 - Diataa (Sénégal)

1er couplet (8 fois)

Iyé oh diataa,  
Diataa kamouné koumbo,  
I bama tata faroto,  
Faroto djé djantafa lé,  
Iyé oh diataa,  
Diataa kamouné koumbo.

2e couplet

Hé ma bama diataa,  
I bama bama tata faroto,  
Faroto roto djé djantafa lé,  
Hé diataa,  
Oh diataa.

3e couplet



Hé ma bama diataa,  
Diataa kamouné koumbo,  
I bama bama tata faroto,  
Diataa kamouné koumbo,  
Yé hé diataa,  
Diataa kamouné koumbo,  
Faroto roto djé djantafa lé,  
Diataa kamouné koumbo,  
Yé hé diataa,  
Diataa kamouné koumbo,  
(ad lib.)



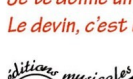
## 11- Row your Boat (Angleterre)

Row row your boat gently down the stream,  
merily, merily, merily, me life is but a dream.

## 12 - A comme Afrique

Écoutez le chant  
D'un immense continent  
La voix des griots donne le tempo  
À travers leurs mots  
C'est une nouvelle histoire  
Qui se grave dans toutes les mémoires  
En Afrique (x 2) C'est l'Afrique (x 2)  
Viens et prends ma main  
Ce soir on va danser  
Et chanter sur des rythmes africains.  
Viens et prends ma main  
Nous partons en Afrique  
C'est magique,  
Suis-moi sur le chemin  
En Afrique (x 2) C'est l'Afrique (x 2)  
Viens et prends ma main  
Nous allons voir les lions  
Sensations devant les grands félins  
Viens et prends ma main  
Je te donne un gri-gri  
Le devin, c'est un sorcier gentil.

En Afrique (x 2) C'est l'Afrique (x 2)  
Viens et prends ma main  
Ce soir on va danser  
Et chanter sur des rythmes africains  
Viens et prends ma main  
Nous partons en Afrique  
C'est magique,  
Suis-moi sur le chemin  
En Afrique (x 2) C'est l'Afrique (x 2)



Lugdivine

Toutes les chansons sont issues

de CD édités par les Editions

Lugdivine : [www.lugdivine.com](http://www.lugdivine.com)